

SKRIPSI

ANALISIS METODE TERJEMAHAN *KANDOUSHI KANDOU* (INTERJEKSI)

DALAM ANIME *TONIKAKU KAWAI*



**JURUSAN SASTRA JEPANG
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS ANDALAS**

PADANG

2022

SKRIPSI
ANALISIS METODE TERJEMAHAN *KANDOUSHI KANDOU* (INTERJEKSI)
DALAM ANIME *TONIKAKU KAWAI*

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat Memperoleh Gelar
Sarjana Humaniora

Oleh



MUTIARA RANI

BP 1810751006

Dosen pembimbing:

Rahtu Nila Sepni, M.Hum.

Adrianis, S.S, M.A.

JURUSAN SASTRA JEPANG
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS ANDALAS

PADANG

2022

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya menyatakan dengan sungguh-sungguh bahwa skripsi yang berjudul:

ANALISIS METODE TERJEMAHAN *KANDOUSHI KANDOU* (INTERJEKSI) DALAM ANIME *TONIKAKU KAWAI*

Ditulis sebagai syarat untuk meraih gelar Sarjana Humaniora pada Jurusan Sastra Jepang, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Andalas. Skripsi ini bukan tiruan ataupun duplikasi dan atau pernah untuk mendapatkan gelar sarjana di lingkungan Universitas Andalas maupun di Perguruan Tinggi atau instansi lain.



Padang, 14 Juni 2022

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Mutiara Rani'.

Mutiara Rani

1810751006

PERSETUJUAN PEMBIMBING SKRIPSI

Judul : Analisis Penerjemahan *Kandoushi Kandou* (Interjeksi) dalam Anime *Tonikaku Kawaii*

Nama : Mutiara Rani

BP : 1810751006

Padang, 27 Mei 2022

Disetujui oleh

Pembimbing I



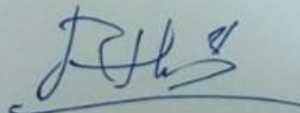
Rahtu Nila Sepni, M.Hum
NIP. 198209052008012008

Pembimbing II



Adrianis, S.S, M.A
NIP. 197111032005012002

Ketua Jurusan Sastra Jepang



Dr. Rima Devi, S.S., M.Si
NIP. 197204162003122001

PENGESAHAN TIM PENGUJI

Skripsi ini dinyatakan lulus setelah dipertahankan di depan Tim Penguji Jurusan Sastra Jepang, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Andalas

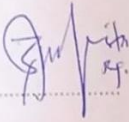
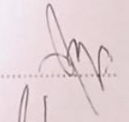
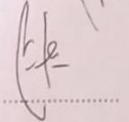
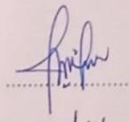
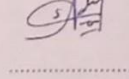
ANALISIS PENEJEMAHAN *KANDOUSHI KANDOU* (INTERJEKSI) DALAM ANIME *TONIKAKU KAWAI*

Nama : Mutiara Rani

BP : 1810751006

Padang, 14 Juni 2022

Tim Penguji

Nama	Tanda Tangan
1. Radhia Elita, S.S., M.A.	
2. Rina Yuniastuti, S.S., M.Si.	
3. Darni Enzimar Putri, S.S., M.Hum.	
4. Rahtu Nila Sepni, M.Hum.	
5. Adrianis, S.S., M.A.	

UCAPAN TERIMA KASIH

Penulis mengucapkan terima kasih kepada:

(Rahtu Nila Sepni, M.Hum.)



(Adrianis, S.S, M.A.)

Sebagai dosen pembimbing yang telah menyetujui skripsi ini, dan bersedia meluangkan waktu untuk memberikan bimbingan, diskusi, pengarahan, bantuan sehingga skripsi ini dapat diselesaikan dengan baik.

ABSTRAK
**ANALISIS METODE TERJEMAHAN *KANDOUSHI KANDOU* (INTERJEKSI)
DALAM ANIME *TONIKAKU KAWAII***

Oleh: Mutiara Rani

Penelitian ini membahas tentang ragam *kandoushi kandou* yang terdapat dalam anime *Tonikaku kawaii* dan metode terjemahan *kandoushi kandou* dalam anime *Tonikaku Kawaii*. Penelitian ini menggunakan tinjauan semantik. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif bersifat deskriptif. Metode dalam pengambilan data pada penelitian ini adalah metode simak. Teknik simak memiliki teknik dasar yaitu teknik sadap, teknik sadap dan simak bebas libat cakap atau (SBLC) untuk mendapatkan ungkapan *kandoushi kandou* dan terjemahan. Teori yang digunakan penelitian ini adalah terjemahan menurut Newmark (1988), *kandoushi kandou* oleh sudjianto (1996).

Hasil penelitian pada data *kandoushi kandou* yang ada di anime *Tonikaku Kawaii* dari 10 *kandoushi kandou* yang dipaparkan pada landasan teori ditemukan 8 *kandoushi kandou* pada data dan ditemukan sebanyak 180 *kandoushi* yang menyatakan *kandou*. Sementara itu analisis terjemahan *kandoushi kandou* pada anime *Tonikaku Kawaii* menggunakan teori terjemahan Newmark (1988) yaitu menggunakan metode terjemahan setia, semantis, dan komunikatif. Dari 180 Data yang di temukan terdapat 89 data yang diterjemahkan menggunakan metode setia, 63 menggunakan metode semantis dan 28 menggunakan komunikatif. Dari kecenderungan metode penerjemahan yang digunakan dapat disimpulkan bahwa metode penerjemahan yang diterapkan dalam penerjemahan percakapan dalam anime ini lebih cenderung pada metode terjemahan yang mendukung Bahasa sumber yaitu metode terjemahan setia.

Kata Kunci: *Kandoushi, Kandoushi Kandou, Terjemahan.*

ABSTRACT
**ANALYSIS OF KANDOUSHI KANDOU'S (IMPRESSION) TRANSLATION
METHOD IN THE TONIKAKU KAWAII ANIME**

By: Mutiara Rani

This study discusses the variety of *kandoushi kandou* is in the *Tonikaku kawaii* anime and the various translations *kandoushi kandou* in the *Tonikaku Kawaii* anime. This study uses a semantic review. This research is a qualitative descriptive research. The method of collecting data in this research is the method of listening. The listening technique has basic techniques, namely tapping techniques, tapping techniques and free-of-conversation or (SBLC) listening to get *kandoushi kandou* expressions and translations. The theory used in this research is translation according to Newmark (1988), *kandoushi kandou* by Sudjianto (1996).

The results of the research on the *kandoushi kandou* data in the *Tonikaku Kawaii* anime of the 10 *kandoushi kandou* described on the theoretical basis found 8 *kandoushi kandou* in the data and found as many as 180 *kandoushi* stating *kandou*. Meanwhile, the analysis of the *kandoushi kandou* translation in the *Tonikaku Kawaii* anime uses Newmark's (1988) translation theory, which uses faithful, semantic, and communicative translation methods. Of the 180 data found, there were 89 data that were translated using the faithful method, 63 using the semantic method and 28 using the communicative method. From the tendency of the translation method used, it can be concluded that the translation method applied in the translation of conversation in this anime is more inclined to the translation method that supports the source language, namely the faithful translation method.

Keywords: *Kandoushi, Kandoushi Kandou, Translation.*

要旨

アニメトニカクカワイイの感動詞感動翻訳分析

ムティアララニ

この研究ではトニカクカワイイアニメに様々な感動し感動と感動詞感動の翻訳のさまざまなメソッド翻訳を説明する。この研究は意味論アプローチしている。この研究は記述的な定性的研究である。この研究でデータを収集する方法は、聞く方式である。聞く方式は、データ収集では、タップ手法と *simak bebas libat cakap* (SBLC) をどの基本的なメソッドがあり、感動詞の感動の表現や翻訳を取得します。この研究で使用された理論は、Newmark (1988) による翻訳、Sudjianto (1996) による感動詞の感動。

トニカクカワイイアニメのトニカクカワイイアニメで理論的に記述された 10 のカンドウシカンドウのカンドウシカンドウデータの調査結果は、データに 8 つのカンドウシカンドウを発見し、180 ものカンドウシカンドウを述べていることを発見しました。一方、トニカクカワイイアニメのカンドウシカンドウ感動翻訳の分析は、忠実で意味論的でコミュニケーション的な翻訳方法を使用するニューマーク (1988) の翻訳理論を使用しています。見つかった 180 のデータのうち、忠実な方法を使用して翻訳された 89 のデータ、意味論的な方法を使用した 63 のデータ、および通信的な方法を使用した 28 のデータがありました。使用される翻訳方法の傾向から、このアニメの会話の翻訳に適用される翻訳方法は、原語をサポートする翻訳方法、すなわち忠実な翻訳方法に傾いていると結論付けることができます。

キーワード：感動詞、感動詞感動、翻訳